

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал)
Факультет иностранных языков



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Контрастивная лингвистика

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Английский язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Шкилев Р.Е. (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, Факультет иностранных языков), REShkilev@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4	способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ПК-4	способен использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- основные особенности сопоставляемых языков в области фонетики, морфологии, лексики и синтаксиса;
- причины интерференции на фонологическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях, применяя методы типологического анализа;
- методы сопоставительного анализа при исследовании типологических признаков каждого из изучаемых языков;
- конкретные типологические признаки языков в области лексики, фонетики, грамматики и синтаксиса;

Должен уметь:

- устанавливать основные этапы двуязычия и виды лингвистической интерференции на каждом этапе
- находить сходные и различительные черты в явлениях германских (английский, немецкий) и негерманских (русский, татарский) языков;
- объяснять явления современного английского языка с позиций родного языка;
- применять сравнительный и сопоставительный методы в собственных научных исследованиях.

Должен владеть:

- навыком сопоставления языковых явлений в сравниваемых языках

Должен демонстрировать способность и готовность:

- пользоваться типологическим паспортом по изучаемым языкам
- применять знания по сравнительной лингвистике в лингводидактических целях

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.8 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.03.01 "Педагогическое образование (Английский язык)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных(ые) единиц(ы) на 252 часа(ов).

Контактная работа - 14 часа(ов), в том числе лекции - 6 часа(ов), практические занятия - 4 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 4 часа(ов).

Самостоятельная работа - 234 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 4 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Предмет сравнительной типологии английского и русского языков	8	3	2	0	30
2.	Тема 2. Общие сведения о истории типологических исследований. Типологическая классификация языков.	8	3	2	0	24
3.	Тема 3. Основные показатели типологической характеристики фонологических систем английского и русского языков. Фонема и звук.	8	0	0	0	24
4.	Тема 4. авнительная типология морфологических систем. Характеристика имени существительного в английском и русском языках.	8	0	0	0	24
5.	Тема 5. Сравнительная типология морфологических систем. Типологическая характеристика глагола и имени прилагательного в английском и русском языках.	8	0	0	0	24
6.	Тема 6. Сравнительная типология синтаксических систем английского и русского языков.	8	0	0	0	36
7.	Тема 7. Сравнительная типология членов предложения. Сравнительная типология типов предложений в английском и русском языках.	8	0	0	0	24
8.	Тема 8. Сравнительная типология лексических систем английского и русского языков.	8	0	0	0	24
9.	Тема 9. Сравнительная типология и методика преподавания английского языка.	8	0	0	0	24
Итого			6	4	0	234

4.2 Содержание дисциплины (модуля)**Тема 1. Предмет сравнительной типологии английского и русского языков**

Цели и задачи предмета. Место сравнительной типологии среди филологических и педагогических дисциплин. Связь сравнительной типологии с другими науками. Основные направления типологических исследований. Общая и специальная типология. Понятие о типах языка. Языковые универсалии и уникалии. Основные функции языка. Сравнительно-сопоставительный метод.

Тема 2. Общие сведения о истории типологических исследований. Типологическая классификация языков.

Типологическое наследие Ф. Шлегеля и А. Шлегеля. Типологическая классификация языков В. Гумбольдта. Натуралистическая теория А. Шлейхера. Классификация языков, предложенная Ф. Фортунатовым и Э. Сепиром. Характерные особенности основных языковых типов.

Основные признаки языков флективного типа. Отличие агглютинации от флексии. Понятие об изолирующем типе. Отличительные признаки инкорпорирующих языков. Наличие инкорпорирующих, агглютинативных и изолирующих признаков в структуре английского и русского языков. Степень синтетизма и аналитизма в английском и русском языках.

Тема 3. Основные показатели типологической характеристики фонологических систем английского и русского языков. Фонема и звук.

Использование сопоставительного анализа языковых явлений в практике преподавания иностранного языка. Общее понятие о двуязычии и многоязычии. Типы двуязычия. Понятие о чистом и смешанном типе двуязычия. Этапы двуязычия. Типы интерференции при двуязычии. Сравнение фонологических систем английского и немецкого языков с точки зрения лингвистической.

Тема 4. авнительная типология морфологических систем. Характеристика имени существительного в английском и русском языках.

Типологическая характеристика системы согласных и гласных в английском и русском языках. Типичные случаи интерференции при освоении английских согласных и гласных носителями русского языка. Характеристика ударения и его функция в английском и русском языках. Типологическая характеристика интонации. Основные типологические различия в ударении и интонации в двух языках. Типы слоговых структур в английском и русском языках.

Тема 5. Сравнительная типология морфологических систем. Типологическая характеристика глагола и имени прилагательного в английском и русском языках.

Понятие о грамматической и типологической категориях. Типологические категории имени существительного. Способы выражения категории числа в английском и русском языках. Лексические и морфологические способы выражения категории рода.

Сопоставительный анализ категории падежа в двух языках. различные подходы к наличию категории падежа в английском языке.

Тема 6. Сравнительная типология синтаксических систем английского и русского языков.

Типологические категории глагола: категория времени, аспекта, модальности, залога в сопоставительном аспекте.

Типологические показатели имени прилагательного в двух языках.

Виды прилагательных.

Степени сравнения прилагательных в английском и русском языках. основные синтаксические модели в английском, русском и немецком языках.

Тема 7. Сравнительная типология членов предложения. Сравнительная типология типов предложений в английском и русском языках.

Понятие о синтаксическом строе. Типы словосочетаний в двух языках. Критерии определения типов словосочетаний, виды синтаксической связи: управление, примыкание, согласование. Типы атрибутивных словосочетаний. Типа адъективных словосочетаний. Валентность и её виды. Сравнительный анализ типов словосочетаний в английском и немецком языках.

Тема 8. Сравнительная типология лексических систем английского и русского языков.

Типы подлежащего. Односоставные и двусоставные подлежащие в английском и русском языках. Характеристика сказуемого. Типы дополнений.

Классификация предложений. Предложения глагольного типа. Предложения именного типа в английском и русском языках. Семантические поля. основная характеристика словарного состава в двух языках.

Тема 9. Сравнительная типология и методика преподавания английского языка.

Типология словообразовательных средств. Аффиксация. Типы аффиксального словообразования. Словообразование и конверсия.

Полисемия и омонимия. Характеристика языковых табу и эвфемизмов в английском и русском языках. Синонимы, типы синонимов. Антонимы. Типы переносных значений слов. Межъязыковые сходства и различия в семантике слов.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"
 Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

taylor and fransis - www.tafonline.com

Научная электронная библиотека - www.elibrary.ru

РГБ - www.rsl.ru

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Профессиональная подготовка студентов по дисциплине ?сравнительная типология английского и русского языков? осуществляется в рамках лекционного курса, семинарских занятий и самостоятельной работы. Лекции имеют своей целью: помочь студентам овладеть суммой знаний, составляющих основу содержания курса, научить их применять полученные знания по данной дисциплине в практической деятельности; выработать у студентов умение самостоятельно и творчески решать профессиональные задачи; развить у студентов творческое научное мышление; 3. Лекционный курс строится на принципах личностно-ориентированного обучения. Предусматривается обсуждение новых аспектов проблемной тематики, недостаточно разработанной в специальной литературе. 4.

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	На семинарских занятиях ставится задача закрепить полученные на лекциях знания и сформировать практические умения, в том числе и полученные в результате самостоятельного знакомства с литературой по данному курсу. Рекомендуется использовать такие формы работы, как дискуссии, выступление студентов на предложенную тему с последующим обсуждением выступления и др. Необходимо соблюдать функциональную направленность курса типологии. В частности, это касается раздела морфологии, в котором классы слов и их морфологические формы следует рассматривать не изолированно, а в увязке с теми синтаксическими функциями, которые они выполняют в предложении и словосочетании.
самостоятельная работа	Следует активно использовать принципы функциональной грамматики ? от значений к формам, от функций к языковым средствам. При сопоставительном рассмотрении морфологических категорий, необходимо широко использовать системный подход, т.е. представлять систему разноуровневых средств сопоставляемых языков в виде функционально-семантических полей. Необходимо широко использовать понятия изоморфизма и алломорфизма при сопоставлении морфологических категорий английского и русского языков. При сравнении ФСП семантических категорий английского и русского языков, необходимо выявлять изоморфные черты как самого ФСП, так и изоморфность или алломорфность отдельных подсистем исследуемых ФСП, т.е. ядра данных полей и их периферий.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки "Английский язык".

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Английский язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Основная литература:

1. Нелюбин, Л. Л. История науки о языке [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 4-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=406332>
2. Филиппова, И. Н. Сравнительная типология немецкого и русского языков [Электронный ресурс] : учебное пособие. - М.: Изд-во МГОУ, 2012. - 144 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462737>
3. Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 152 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=455444>

Дополнительная литература:

1. Багана Ж. Контактная лингвистика : Взаимодействие языков и билингвизм [Электронный ресурс] : монография. - Москва : ФЛИНТА ; Москва : Наука, 2010. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-0958-0. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=319660>.
2. Анохина, С. П. Сравнительная типология немецкого и русского языков [Электронный ресурс] : учеб. пособие / С. П. Анохина, О. А. Кострова; под общ. ред. О. А. Костровой. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. - 208 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=454573>
3. Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: Учебное пособие / В.В. Гуревич. - М.: Флинта: Наука, 2003. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=320756>

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.8 Контрастивная лингвистика

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Английский язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.